



Métro Montparnasse - Bienvenue. Imagen y diseño Paloma Palau

Lunes 23 de marzo 2015

TRANSFERTS

Los vínculos discursivos de la lengua francesa en la cultura hispánica

I Taller de traducción y análisis desde una perspectiva multidisciplinar. La traducción en la tradición literaria argentina: de la revista *Sur* a las nuevas experiencias editoriales de los últimos diez años



Facultad de Humanidades
Universidad Pablo de Olavide de Sevilla

Lugar de celebración: Sala de Grados del Edificio 7
Universidad Pablo de Olavide de Sevilla

Las variantes que ofrece la traducción de la lengua francesa al español son muy diversas, dado que ésta no se debe limitarse únicamente al contexto nacional, sino también ha de tener presente al marco latinoamericano. Argentina ha tenido desde siempre un fuerte vínculo con Francia, no sólo a nivel lingüístico — como demuestran los muchos galicismos que conforman el lenguaje lunfardo—, sino también en lo atinente a las implicaciones culturales que lleva consigo la traducción de una lengua a otra.

El objetivo de este evento no es hacer una postulación teórica sobre la traducción, sino, al tener en cuenta el rol fundamental que ella tiene en la renovación de una literatura, proponer la traducción como la operación esencial de la revista *Sur* y, de modo más amplio, de la cultura argentina: la inclinación de *Sur* por la traducción es una «operación centrípeta» que incorpora de modo dinámico la literatura extranjera a una literatura que se percibe como incompleta y estancada. En las traducciones están en juego concepciones no sólo de la práctica de la traducción, sino también de la literatura nacional, de la relación entre ella y las literaturas extranjeras, así como también concepciones de autor/a y de lector/a.

La traducción ha sido, por lo tanto, una operación esencial dentro del proyecto de la revista *Sur* y también de la editorial homónima. A partir de tres figuras centrales, que representan distintas estrategias de traducción, es posible apreciar distintos paradigmas: Victoria Ocampo, la traductora romántica, Jorge Luis Borges, el traductor vanguardista y José Bianco (jefe de redacción de la revista), el traductor clásico.

La Dra. Maya González Roux y el Dr. Enrique Schumukler se detendrán en algunas traducciones del francés al español de Ocampo, Borges y Bianco con el objetivo de señalar distintas estrategias —por ejemplo, la no traducción de nombres propios y el uso de notas a pie de página— y paradigmas que permiten iluminar el «sistema de lectura» que crea la revista: es decir, qué traduce, a qué se renuncia y qué lector, en consecuencia, es susceptible de comprender el texto traducido.

Inscripción gratuita

Para inscribirse enviar un correo a juengol@upo.es indicando el nombre y apellidos con el siguiente asunto "Inscription TRANSFERTS".

Director y organizador Dr. Jordi Luengo López

Lunes 23 de marzo de 2015

Turno de mañana

10.30h – 12h

Profesora: **Dra. Maya González Roux**. Universidad Nacional de La Plata (Argentina) – Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas (CONICET)

Conferencia introductoria: *La traduction dans la tradition littéraire argentine: le théâtre français dans la revue Sur*

Atelier de traduction: *Le théâtre français dans la revue Sur : les traductions de Victoria Ocampo et José Bianco*

Pausa

Turno de tarde

14.30h – 16h

Profesor: **Dr. Enrique Schumukler**. Universidad Nacional de La Plata (Argentina) – Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas (CONICET)

Conferencia introductoria: *Les traductions du français dans les nouvelles maisons d'éditions argentines. Le cas des traductions "chapita" de Daniel Durand et Matías Heer*

Atelier de traducción: *Homophonie et homographie dans la traduction de Daniel Durand et Matías Heer de Douze petits écrits de Francis Ponge*